

DOI:10.12361/2705-0866-05-02-116839

# 西双版纳曼那寨子傣汉双语教学的应用研究

马柔 徐静 依旦罕

云南工商学院人文艺术学院, 中国·云南 昆明 651700

**【摘要】**通过对曼那寨子傣汉双语教育的研究,分析了曼龙代小学的教学开展、教材使用、师资力量情况。结合国家关于双语教育的相关政策,探讨在当今多元文化背景下西双版纳傣汉双语教育教学模式和发展路径。

**【关键词】**傣语; 双语教学; 曼龙代小学; 少数民族

## Applied Research on Dai and Chinese Bilingual Teaching in Manazhaizi, Xishuangbanna

Rou Ma, Jing Xu, Danhan Yi

*School of Humanities and Arts, Yunnan Business College, Kunming 651700, Yunnan, China*

[Abstract] Through the study of Dai and Chinese bilingual education in Manazhaizi, this paper analyzes the teaching development, use of teaching materials, and teacher strength of Manlongdai Primary School. Based on the relevant national policies on bilingual education, this paper discusses the teaching mode and development path of Dai and Chinese bilingual education in Xishuangbanna under the current multicultural background.

[Keywords] Dai language; Bilingual teaching; Manlongdai Primary School; Ethnic minority

### 【课题】

2021年度云南工商学院本科生科学研究基金立项项目:“西双版纳曼那寨子傣汉双语教学的应用研究”,编号:YGSBKSXY2021014。

2021年度云南工商学院本科生科学研究基金立项项目:“云南省部分地州小学英语教学现状的调查研究”,编号:YGSBKSXY2021030。

曼那寨子的文化是传统傣族村落中保留的较为出色的文化。至今生活的方方面面都还有傣文化的影子。因为地理的特殊性和历史的原因。傣文化一直与佛教文化息息相关。寨子中的寺庙在传承傣文化方面就起到了重要作用。如举行泼水节时。家家户户都会拿上小桌子和一些民族特色食物,到寺庙里齐聚。傣话叫“旦佛”。食物有酸木瓜煮牛肉、酸腌鱼、春鸡脚、柠檬烤鱼等等。村中并未受到太多外来饮食文化的冲击,仍然保留传统的饮食习惯,以酸味为主。泼水节也会“浴佛”。互相进行泼水,寓意为洗去霉运,来年风调雨顺。晚上,除了出去放孔明灯和水灯以外。还会进行歌舞表演。比如在傣族群众间流传度甚高的歌曲《回来欢度泼水节》,表达的是对家乡和亲人的思念。也有一些情歌表达男女间的倾慕之情。舞蹈有自娱性舞蹈《象脚鼓舞》,表演性舞蹈《孔雀舞》《大象舞》等等。大多婀娜多姿,节奏缓慢,也有轻快明朗。民族节日是民族文化中的重要一部分,寨子里浓厚的节日氛围体现了傣文化的厚重,这与寺庙具有的传承功能密不可分。在傣汉双语教育推广之前,寨子中的人通常通过寺庙中的傣文课来学习傣语。因此寨子中的老人们大多有傣文书籍,寺庙中也存

有一些与宗教知识相关的傣文书籍。供人们观看,借阅。其中内容以祈福、祝愿、教化众生明事理为主。具有一定的文化传播意义。随着九年义务教育的推广普及。文化传播的重心就由寺庙转移到了学校,双语教育的任务也落到了学校。

曼龙代小学位于西双版纳勐腊县勐腊镇曼那寨子。勐腊系傣语音译,“勐”意为地方、国家,“腊”意为茶,“勐腊”即茶之地或茶之国,是傣族人民的世居之地。曼那寨子中的傣族人口占总人口90%以上,是典型的少数民族村落。寨子内极大部分人能听懂,且会说傣语。在语言交流方面,对自己本民族的大多都用傣语交流,对其他民族的大多都使用普通话或者地方方言交流,另外,由于汉语的全面推广和不断普及,傣汉双语课程的迟滞发展,很多年轻人只会书写汉字,而不会书写傣文;极少部分人听不懂,也不会写。所以傣族的语言文字传承面临青黄不接的状态,老一辈通常通过宗教渠道,学习经文来认识傣文,口语表达则是由家庭教育、村庄的社会环境自然熏陶而成。但随着外来人口增多,傣汉通婚率增加,使用傣语的语言环境相对减少,汉语的使用率普遍提高,一部分人只能听懂,不会说,更不会写。由

于社会的进步和国家教育政策的引导,人们对学习傣文具有的教育意义看法发生了很大的变化。一位依姓受访者就表示:“哟,学习傣文嘛。用处不大么(没什么用),还不如多学学语文和英语,用得着的地方还多呢。傣文学到最后还不是克念经。最多嘛,克挨人家当翻译(学到最后只能去念经,最多只能当翻译)。”在应试教育的压力以及国家人才选拔条件的政策指引下,可见部分人对傣文的重视程度降低了,这对于民族文化的发展来说是非常不利的。语言文字是一种文化传承重要的组成部分,中华民族文化的多样性和繁荣性,离不开每一种民族文化的参与。重视傣文的发展与传承,是在维护中华民族文化的多样性以及各民族的文化特色,所以持续深入开展傣汉双语教学工作是必要且具有特殊意义的。

目前在小学内目前开设的傣语课程只面向傣族学生,因此算在课后服务内。并且为避免低年级的学生学习傣文与汉语拼音相混淆,一二三年级并未开设傣文课程;五六年级面对升学的压力也并未开设,只开设了四年级的傣文课程。并且笔者通过采访傣语老师依光坎了解到,中间有两年处于停课状态,后又复课。原因是当地政府重视程度不够、课程冲突以及义务教育教学压力较大且傣语未纳入升学考试考核,这就导致了傣语文化的不受重视及逐渐衰落。近年来,中央加大了对民族文化的重视和保护,以及对边疆基础教育的重视,加大了对少数民族地区的大力帮扶,所以才又复开此门课,并给予了诸多政策指导。如《景洪市关于全面推进傣汉双语教育的实施意见》就明确了傣汉双语教育是传承少数民族优秀传统文化,巩固发展西双版纳傣族自治州民族文化的根基;是提高少数民族干部群众的沟通交流能力,增进民族团结进步,稳固边疆和谐繁荣稳定;是国家“一带一路”建设布局,推动少数民族与周边国家的交流互通,促进多层面交流交往合作,积极融入和服务好国家“一带一路”建设的有效途径。傣语人才引进方面也做出了政策指引:由下发的《关于招考傣汉双语特岗教师的建议》可知,当地政府大力引进傣汉双语人才并加大资金培养,以此提高双语教师的师资水平和素质。

傣语教材使用方面,主要使用《跟我学傣文》一书,该书由西双版纳傣族自治州教育局编著,云南民族出版社出版。是以傣语和汉语作为教材的书写语言;教材内容则以单元音、声母、韵母为主;另附有四篇小短文。内容较为基础,适合低级初学者。在教师的指导下,学生也会通过《汉傣词语对译手册》注释文中生字词这种方式来学习汉语言文字编写的各类科目。笔者也调查了同类小学曼迈小学,这所学校的方式是分批教学:通过新生入学后挑选适龄的傣族学生根据年龄分为学前教育阶段以及小学阶段。学前教育阶段除汉语的口语教学外,其余课程均以傣语教学。小学阶段则不仅要学习汉语文,与此同时也要学习学校提

供的傣文课程。而另一所曼龙代小学,因为该校师资尚且仅有一位,每一届学生都只有一年的时间接受傣语教育。生源复杂,教学对象范围小等问题滋生了许多问题,导致傣文课只针对傣族学生,历史上,傣族曾是西双版纳州的统治民族,傣语是当地优势语言,其他少数民族也有把傣语作为第一语言的情况。西双版纳州景伞的布朗族因迁徙原因,其村民就集体转用傣语,放弃母语,针对这种情况,在傣汉双语教学中只面向傣族学生就有失偏颇,未能顾及部分少数民族学生没有相应的政策和课程系统性的学习傣文。因此,受傣文教育的学生范围小,数量少,学习傣语的氛围也不够浓厚,没有形成完善的傣语教学体系。傣文教学存在没有统一的课程标准和教学具体要求,双语课时安排不合理,课时量不足,多为集中式教学等难题。有时甚至还会出现暂停或取消傣汉双语课程的情况,间接影响着孩子在学校学习傣汉双语课程的态度和学习氛围。且教学辅助资料少,傣族文字出版物品种少等问题,导致傣语教学资源得不到充分发挥。双语学科相对于统测学科被弱化、民族文化没有很好地贯彻到双语教学中。由于傣汉双语课程未被纳入全州统测,对教师教学质量考评不构成任何影响,出于保证教学质量和升学率的考虑,老师们更重视普通文化课程的教学,缺乏对从事“双语”教育教师的评价机制,因此,教师对双语课程重视程度低,积极性不高。对教师没有相应的政策倾斜。形成了当前傣汉双语教学的窘境。

针对以上存在问题,笔者提出以下解决方案,希望能改善当前傣汉双语教学的教学环境。

一是各地要不断加大双语教师培训力度。培养出一批师德修养好、业务能力强、学识水平高、发展潜力足的优秀民族教师队伍,重点对傣族职工进行傣文培训。同时,提高傣汉双语老师的待遇,政策倾斜教师的职称评定。让教师有信心,有能力长期坚持下去,起好带头作用。

二是广泛宣传,营造氛围。重视傣汉双语的传承和学习,充分调动老师、家长、学生的积极性,寻找社区、村寨精通傣语的人员到校进行讲解,培训,传授经验,拓展校外听课渠道,提高双语的准确性。此外,傣族文化的热潮不应只停留于表面工作,要恒久的坚持下去。

三是健全体制机制,确保政策落实到位。建立专门的双语课程和教学要求,制定教师的培训方案和考核制度。提供专项资金,确保经费投入,保证双语教育稳步推进。

四是抓实队伍建设,提升教师综合素质。定期开展回访,通过听课的形式对双语教学中出现的问题进行指导,定期检查、考核。促使教师形成自主学习的自觉性。

五是运用多样化的教学方法。采用书面语与口头表达相结合的方法,注重培养学生形成良好的语言思维习惯,在学习过程

中将已有的学习语言的方法和经验有所迁移。

六是开展一对一帮扶促学,提高学习的实效性。通过一位傣族学生与其他一名民族学生相结对的帮扶,相互学习,共同进步。教师之间也是如此,在学习和生活中互相学习语言,了解其民族文化,在互帮互助中取得共同进步。

七是充分利用电脑手机等电子网络产品进行学习,通过网络搜索民族语频道的节目和新闻,内容包括《新闻联播》、《天气预报》和傣语配音的《傣语动画片》。也可通过APP《学习强国》的民族语栏目关注新闻动态,增强语言实际使用能力。关注当地微信公众号《傣泐之声》拓展见闻。

八是营造学习的良好氛围,调动学生学习的积极性。采用多元化的教学方式,提倡自主学习,自主研究,合作探讨等,在学习探讨中获得新知识,激发学生学习民族文化的浓厚兴趣,让学生产生我想学,我要学的自愿心理,这样教学会更容易,文化才能更好的传承和发展。

推动双语教学工作的持续发展,对保护和利用少数民族语言文字,对少数民族的传承具有重要意义。同时,也有利于促进中华民族传统文化保持多样性,繁荣性。自古以来,滇文化是中国文化中不可忽视的一部分,多元性极强,25个少数民族的文化在此互相交织又各自熠熠生辉。在实行双语教学的学校中,学生不仅能学习到其他民族的文化,还能更好的了解本民族的文化,通过民族文字的学习了解民族文化的历史,有利于传统文化的传承和发展,并且增强民族自豪感,增强文化自信,随着经济的发展,各地区,各民族间的交流日益广泛,并且在交流中促进互利共赢,实现民族共同繁荣。在少数民族地区实行双语教育,意义重大且必要。在全面推广普及国家通用语言文字的同时,尊重和保障少数民族使用本民族语言文字和接受教育的权力,也积极响应国家要搞好双语教育的号召,提高

当地傣语的教学质量,补齐教育短板,缩小教育资源差距。促进傣语的传承与发展,为傣族人民传播傣文化提供契机。促进傣文化融入到中华传统民族文化中,加强民族团结意识,保留民族特色。增强外界对当地的认识,从而促进当地旅游业的进一步发展,为经济发展提供有力支助。其次利于培养民汉通用型少数民族骨干,拉近干部与少数民族群众之间的距离,增强民族认同感,团结感。从而自主稳固边疆安全,为中越缅边境线的安全提供有力人才支持。为云南全力建设面向南亚东南亚辐射中心作出前提储备,为民族共同繁荣做贡献。

#### 参考文献:

- [1] 中华人民共和国宪法[G]北京:人民出版社,2018:3.
- [2] 中华人民共和国民族区域自治法[G]北京:法律出版社,2001:16
- [3] 马爽.少数民族双语教育态度的调查研究[J]黔南民族师范学院学报,2020(46):74-76
- [4] 赵凤珠,赵海燕.傣族小学生语言文字使用情况调查——西双版纳州景洪市嘎栋曼迈小学为个案[J]云南民族大学学报,2010,27(6):149-151.
- [5] 陈娥.民族语言转用现象调查——以景洪市景伞村布朗族为例[J]曲靖师范学院学报,2020,39(1):86-87.

#### 作者简介:

马柔(2002.04-),女,回族,贵州毕节人,汉语言文学,云南工商学院人文艺术学院本科大二在读生。

徐静(1988.01-),女,汉族,云南昆明,博士在读,助教,主要从事英语教育与教学研究,研究生方向是英语语言文学,英语教学法。

依旦罕(2001.11-),女,傣族,云南西双版纳人,汉语言文学,云南工商学院人文艺术学院本科大二在读生。